

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ВЛАДАТА НА
КРАЛСТВОТО ДАНСКА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската Влада и Владата на Кралството Данска за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, склучен во Копенхаген на 8 мај 2015 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски, дански и на англиски јазик, гласи:

Преамбула

Македонската Влада и Владата на Кралството Данска, во понатамошниот текст договорни страни,

СО ЖЕЛБА да создадат поволни услови за инвестиции во двете држави и да ја зајакнат соработката помеѓу приватните компании во двете држави со цел поттикнување на продуктивната употреба на ресурси,

СОГЛЕДУВАЈЌИ дека фер и правичен третман на инвестициите на заемна основа е во насока на остварување на оваа цел,

СЕ ДОГОВОРИЈА за следново:

ДОГОВОР

МЕЃУ

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

И

ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА

ЗА

ПОТТИКНУВАЊЕ И

ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 1

Дефиниции

За целите на овој Договор,

(1) под поимот „инвестиција“ се подразбира секој вид средство и вклучува особено, но не и исклучиво:

(а) движен и недвижен имот, како и сите други права како што се закуп, хипотека, право на задршка, залог, гаранции и сите други слични права;

(б) компанија или деловно претпријатие, или акции, удели или други форми на учество во компанија или деловно претпријатие и обврзници и долг на компанија или деловно претпријатие,

(в) реинвестирани приноси, парични побарувања и побарувања поврзани со извршувања во согласност со договорите што имаат економска вредност,

(г) права од индустриска и интелектуална сопственост, вклучувајќи авторски права, патенти, трговски имиња, технологија, заштитни знаци, гудвил, know-how и сите други слични права,

(д) концесии или други права доделени со закон или во согласност со договор, вклучувајќи концесии за истражување, вадење или експлоатирање природни ресурси.

(2) Промена на формата во која се инвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиции.

(3) Под поимот „инвеститор“, во врска со секоја договорна страна, се подразбира:

(а) физички лица кои имаат државјанство на која било од договорните страни во согласност со нејзините закони.

(б) кој било субјект основан во согласност со, и признаен како правно лице од, законите на таа договорна страна, како што се друштва, фирми, здруженија, развојни финансиски институции, фондации или слични субјекти, без разлика дали нивната одговорност е ограничена и без разлика дали нивните активности се насочени кон остварување профит или не.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(4) под поимот „приноси“ се подразбираат износи остварени со инвестиции и вклучуваат особено, иако не исклучиво, добивка, камата, капитална добивка, дивиденда, надоместоци за авторски права или хонорари.

(5) Приносите, и во случај на реинвестирани износи остварени од инвестициите, добиваат иста заштита како и инвестициите во согласност со одредбите од овој Договор.

(6) Под поимот „територија“ се подразбира:

(а) во врска со Македонската Влада, територијата на нејзината држава, вклучувајќи копнена површина, водена површина и воздушен простор, врз кои Република Македонија има суверени права и овластување во согласност со меѓународното право.

(б) во врска со Кралството Данска, територијата под нејзин суверенитет, како и поморските зони и континенталниот гребен врз кои Кралството Данска има суверени права или овластување во согласност со меѓународното право.

Член 2

Унапредување и заштита на инвестиции

(1) Секоја договорна страна ги признава инвестициите на инвеститори од другата договорна страна во согласност со своите закони и прописи и административната пракса, и ги поттикнува таквите инвестиции, вклучувајќи олеснување на основањето претставништва.

(2) Инвестициите од инвеститори од секоја од договорните страни уживаат, во секое време, целосна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна. Ниту една договорна страна, на ниту еден начин, не му наштетува, со неразумни или дискриминаторски мерки, на управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со инвестиции на нејзината територија на инвеститори од другата договорна страна.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Третман на инвестиции

(1) Секоја договорна страна им доделува, на својата територија, на инвестициите направени од инвеститори од другата договорна страна, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестиции од сопствените инвеститори или на инвестиции од инвеститори од која било трета земја, без оглед кој и да е поповолен за инвеститорот.

(2) Секоја договорна страна, на својата територија, им доделува на инвеститорите од другата договорна страна, во врска со управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со нивните инвестиции, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестициите на сопствените инвеститори или на инвестициите на инвеститорите од која било трета земја, без оглед кој од овие стандарди да е поповолен за инвеститорот.

Член 4

Исклучоци

Одредбите во овој Договор нема да се толкуваат како обврска за едната договорна страна

да им додели на инвеститорите од другата страна корист од каков било третман, предност или привилегија која произлегува од:

(а) членство во која било постојна или идна регионална организација за економска интеграција или царинска унија, во која една од договорните страни е или може да биде страна, или

(б) кој било меѓународен договор или аранжман што целосно или главно се однесува на оданочување или кое било национално законодавство што целосно или главно се однесува на оданочување.

Член 5

Експропријација и надомест

(1) Инвестициите на инвеститорите на секоја договорна страна не се национализираат, експроприраат или не се изложуваат на кои било

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

други мерки кои имаат ист ефект на национализација или експропријација (во понатамошниот текст „експропријација“) на територијата на другата договорна страна, освен за експропријација извршена за јавен интерес, на недискриминаторска основа во согласност со применливите закони и прописи и со навремен, соодветен и ефективен надомест.

(2) Таквиот надомест е во износ на реалната пазарна вредност на експроприираната инвестиција непосредно пред да се спроведе експропријацијата или пред претстојната експропријација да биде јавно објавена на начин кој влијае врз вредноста на инвестицијата (во понатамошниот текст „датум на процена“).

(3) Таквата реална пазарна вредност се утврдува во слободно конвертибилна валута врз основа на девизниот курс кој важи на датумот на процената. Надоместот се плаќа веднаш и вклучува камата по комерцијална стапка утврдена на пазарна основа од датумот на експропријација до датумот на исплата.

(4) Засегнатиот инвеститор има право, во согласност со закон на договорната страната што ја врши експропријацијата, на итна ревизија, од страна на судски или друг надлежен и независен орган на таа договорна страна, на неговиот случај, на процената на неговата инвестиција и на плаќањето на надоместот во согласност со начелата утврдени во став 1 од овој член.

(5) Кога една договорна страна врши експропријација на средствата на компанија или претпријатие на својата територија, која/е е основана/о или формирана/о во согласност со нејзините закони, и во која инвеститорите на другата договорна страна инвестирале, вклучувајќи и преку поседување акции, одредбите од овој член се применуваат со цел да се обезбеди навремен, соодветен и ефективен надомест на тие инвеститори за кое било намалување на реалната пазарна вредност на таа инвестиција како резултат на експропријацијата.

Член 6

Надомест на загуби

(1) Инвеститорите на едната договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна претрпеле загуби поради војна или друг оружен конфликт, револуција, вонредна состојба, бунт,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

побуна или немири на територијата на втората договорна страна, таа договорна страна им доделува третман во врска со враќањето, обесштетувањето, надоместот или друго порамнување, што не е помалку поволен од оној што втората договорна страна им го доделува на сопствените инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, без оглед кој од овие стандарди да е поповолен за инвеститорот.

(2) Без да е во спротивност со став 1 од овој член, на инвеститор на договорната страна кој во ситуациите наведени во тој став претрпува загуба на територијата на другата договорна страна, како резултат на:

(а) реквизиција на неговата инвестиција или дел од неа од страна на вооружените сили или органи на другата договорна страна, или

(б) уништување на неговата инвестиција или дел од неа од вооружените сили или органи на договорната страна, што не било потребно во таа ситуација,

му се доделува реституција или надомест, што и во двата случаи треба да биде навремено, соодветно и ефективно.

Член 7

Трансфер на капитал и приноси

(1) Секоја договорна страна, во врска со инвестиции на нејзината територија направени од инвеститори од другата договорна страна, овозможува слободен трансфер во и надвор од нејзината територија на:

(а) почетниот капитал и кој било дополнителен капитал за одржување и развој на инвестицијата;

(б) приходите од продажба или ликвидација на сите или на кој било дел од инвестицијата;

(в) приносите;

(г) плаќањата извршени за отплата на кредити за инвестициите и доспеаната камата;

(д) плаќањата кои произлегуваат од правата наведени во член 1, став 1, (г) од овој договор;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(f) нераспределен приход и други надоместоци за персоналот ангажиран од странство во врска со инвестицијата;

(e) надомест, реституција, обесштетување или друго порамнување во согласност со член 5 и член 6.

(2) Трансферот на плаќањата од став 1 од овој член се врши без задоцнување и во слободно конвертибилна валута.

(3) Трансферите се реализираат врз основа на девизниот курс кој важи на денот на трансферот во врска со спот трансакции во валутата во која треба да се пренесат. Доколку не постои девизен курс, курсот кој ќе се користи е последниот девизен курс кој важел за странски инвестиции.

Член 8

Суброгација

Доколку една договорна страна или нејзина овластена агенција изврши плаќање кон сопствените инвеститори врз основа на гаранција или обесштетување, дадени во врска со инвестиција на територијата на другата договорна страна, таа договорна страна го признава:

(a) пренесувањето, без оглед дали е во согласност со закон или правна работа, на сите права или побарувања од инвеститорот на првата договорна страна или нејзината овластена агенција и

(b) дека првата договорна страна или нејзината овластена агенција имаат право, врз основа на суброгација, да ги остваруваат правата и да ги извршат побарувањата на тој инвеститор.

Член 9

Спорови помеѓу договорна страна и инвеститор

(1) Секој спор што може да произлезе помеѓу инвеститор на едната договорна страна и другата договорна страна, во врска со инвестиција на територијата на другата договорна страна, се решава, колку што е можно, спогодбено.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Доколку таков спор помеѓу инвеститор на едната договорна страна и другата договорна страна продолжува да постои по период од шест месеци, инвеститорот има право да го поднесе спорот до:

(а) меѓународна арбитража на Меѓународниот центар за решавање инвестициски спорови (ИЦСИД), основан со Конвенцијата за решавање инвестициски спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување во Вашингтон, на 18 март 1965 година (ИЦСИД Конвенција), или

(б) арбитер или меѓународен ад хок арбитражен суд формиран во согласност со Арбитражните правила на Комисијата на Обединетите нации за меѓународно трговско право (УНЦИТРАЛ), или

(в) преку арбитража во согласност со Арбитражните правила на Меѓународната трговска комора (МТК).

(3) Арбитражниот суд одлучува за спорот во согласност со одредбите од овој Договор и со важечките правила и начела на меѓународното право. Арбитражната одлука е конечна и обврзувачка за двете страни во спорот. Секоја договорна страна ја спроведува таквата одлука без доцнење и одлуката се извршува во согласност со меѓународното право.

Член 10

Спорови помеѓу договорните страни

(1) Доколку дојде до спор помеѓу договорните страни во врска со толкувањето и примената на овој Договор, договорните страни се обидуваат, колку што е можно, да го решаваат таквиот спор по пат на преговори.

(2) Доколку спорот меѓу договорните страни не може да се реши во рок од шест месеци од започнувањето на спорот, по барање на која било договорна страна, тој се поднесува до арбитражен суд.

(3) Таквиот арбитражен суд се формира за секој поединечен случај на следниот начин:

(а) во рок од три месеци од приемот на барањето за арбитража, секоја договорна страна назначува по еден член на судот. Потоа овие два члена избираат државјанин на трета земја кој, по одобрување од двете

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

договорни страни се назначува за претседател на судот. Претседателот се назначува во рок од три месец од датумот на назначување на другите два члена.

(б) Доколку во наведените периоди не се извршат потребните подготовки, секоја договорна страна може, во отсуство на каква било друга спогодба, да го повика претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Ако претседателот е државјанин на која било договорна страна или е спречен да ја извршува наведената функција на друг начин, се повикува потпретседателот да ги изврши потребните назначувања. Ако потпретседателот е државјанин на која било договорна страна или и тој е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува следниот по ранг член на Меѓународниот суд на правдата кој не е државјанин на ниту една од договорна страна да ги изврши потребните назначувања.

(3) Арбитражниот суд ги применува одредбите од овој Договор, други договори склучени помеѓу договорните страни и процедуралните стандарди на меѓународното право. Судот ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Арбитражниот суд ги утврдува своите постапки.

(г) Одлуките на судот се конечни и обврзувачки за двете договорни страни во спорот.

(д) Секоја договорна страна ги сноси трошоците за својот член на судот и неговото застапување во арбитражната постапка. Трошоците за претседателот и останатите трошоци се покриени во подеднакви делови од договорните страни.

Член 11

Консултации

Секоја договорна страна може да ѝ предложи на другата страна да се консултираат за кое било прашање кое влијае врз примената на овој Договор. Овие консултации се одржуваат на предлог на едната договорна страна на место и во време за кои договорните страни се договориле преку дипломатски канали.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 12

Важење на Договорот

Одредбите од овој Договор се применуваат на сите инвестиции направени од инвеститори од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна пред или по влегувањето во сила на овој Договор. Меѓутоа, тој не се применува на несогласувања или спорови кои настанале пред неговото влегување во сила.

Член 13

Измени

Во моментот на влегување во сила на овој Договор или во кој било период потоа, одредбите од истиот може да се изменат на начин на кој ќе се договорот договорните страни. Сите измени влегуваат во сила кога договорните страни меѓусебно ќе се известат дека ги исполниле уставните услови за влегување во сила на таквата измена.

Член 14

Територијална применливост

Овој Договор не се применува на Фарските острови и Гринланд.

Примената на одредбите од овој Договор може да се прошири на Фарските острови и на Гринланд, доколку договорните страни се договорат за истото преку размена на ноти.

Член 15

Влегување во сила

Договорните страни меѓусебно се известуваат дека ги исполниле уставните услови за влегување во сила на овој Договор. Договорот влегува во сила триесеттиот ден по датумот на последното известување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 16

Траење и престанок

(1) Овој Договор останува во сила за период од десет години. Тој останува во сила сè додека која било договорна страна не ја извести другата договорна страна, во писмена форма, за својата намера да го прекине Договорот. Известувањето за престанок на Договорот влегува во сила една година по датумот на известувањето.

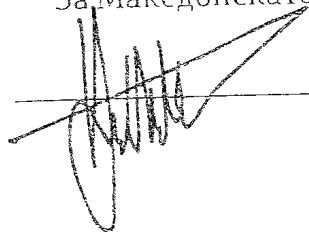
(2) Во врска со инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за престанок на овој Договор станува ефективно, одредбите од истиот продолжуваат да важат за период од десет години од таквиот датум.

Како сведоци на горенаведеното, долупотпишаните, соодветно овластени од нивните соодветни Влади, го потпишаа овој Договор.

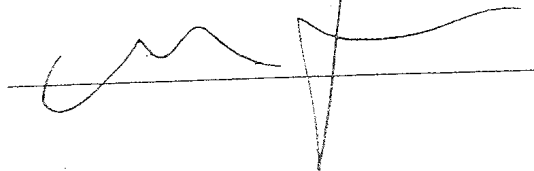
Подготвено во Копенхаген на 8 мај 2015 година, во два оригинални примерока, на македонски, дански и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен.

Во случај на разлики во толкувањето, преовладува англискиот текст.

За Македонската Влада



За Владата на Кралството Данска



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Overenskomst

mellem Den makedonske Regering og Kongeriget Danmarks

Regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer

Præambel

Den makedonske Regering og Kongeriget Danmarks Regering
herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i
begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge
stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressource

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af
investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

1. skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - a) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterrettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
 - b) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
 - c) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakter af finansiell værdi,
 - d) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
 - e) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.
2. En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
3. Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - a) Fysiske personer med statsborgerskab i en kontraherende part i overensstemmelse med dens love.
 - b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

4. Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
5. Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.
6. Udtrykket "territorium" betyder:
 - (a) for Den makedonske Regering: dens stats territorium, inklusive land, vand og luftrum over hvilke den udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.
 - (b) for Kongeriget Danmark: Det territorium, som hører under dets suverænitet, såvel som maritime zoner og kontinentalsoklen, over hvilke Kongeriget Danmark udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Artikel 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Artikel 3

Investeringers behandling

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

1. Bestemmelserne i denne aftale skal ikke udlægges sådan at den
 - a) Forhindrer en kontraherende part i at opfylde sine forpligtelser som medlem en regional økonomisk organisation som et frihandelsområde, en toldunion, et fælles marked, økonomisk fællesskab, monetær union fx Den Europæiske Union, eller
 - b) Forpligter en kontraherende part til at udstrække til investorer i den anden kontraherende part, og til disses investeringer eller afkast heraf, sådanne nuværende eller fremtidige fordele af enhver behandling, præference eller privilegium i kraft af dens medlemskab af en sådan organisation, eller
 - c) Forpligter en kontraherende part til at udstrække til investorerne i den anden kontraherende part fordele ved enhver behandling, præference eller privilegium, der kommer af enhver international aftale eller ordning helt eller fortrinsvis i forhold til skatteregulering

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

eller enhver national lovgivning helt eller fortrinsvis i forhold til skattereregulering.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt "vurderingsdag").
3. Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvexelskurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne Artikel.
5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne Artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

Artikel 6

Erstatning for tab

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Uden præjudice for stk. 1 i denne Artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. 1 nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
 - a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
 - b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Artikel 7

Overførsel af kapital og udbytte

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:
 - a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
 - b) provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
 - c) udbytte;
 - d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;
 - e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i Artikel 1, stk. (1), d) i denne aftale;
 - f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
 - g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. Artikel 5 og 6.
2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne Artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
3. Overførsler skal foretages til markedsvexselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselskurs anvendt til indgående investeringer.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Artikel 8

Subrogation

1. Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti eller forsikring, som den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
 - a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
 - b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

1. Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i den anden kontraherende parts territorium, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.
2. Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat beror efter en seks måneder, er investor berettiget til at forelægge sagen enten til:
 - a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsafgørelse under Washingtonkonventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre Stater; eller
 - b) en voldgiftsmand eller en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Handelsret (UNCITRAL); eller

- c) ved voldgift i overensstemmelse med det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.
- 3. Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse på basis af bestemmelserne i denne aftale samt relevante regler og principper i Folkeretten. Voldgiftskendelserne skal være endelige og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal uden forsinkelse efterkomme en kendelsesbestemmelser og foretage fuldbyrdelse i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- 1. Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, skal parterne så vidt muligt søge at bilægge tvisten gennem forhandling.
- 2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- 3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkel sag på følgende måde:
 - a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
 - b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

- c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.
- e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 12

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

Artikel 13

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 14

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.
2. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Artikel 16

Varighed og ophør

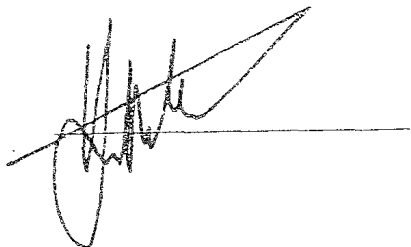
1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i denne overenskomst forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to originale eksemplarer i København den 8. maj 2015 på makedonsk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Den makedonske
Regering



For Kongeriget Danmarks
Regering

